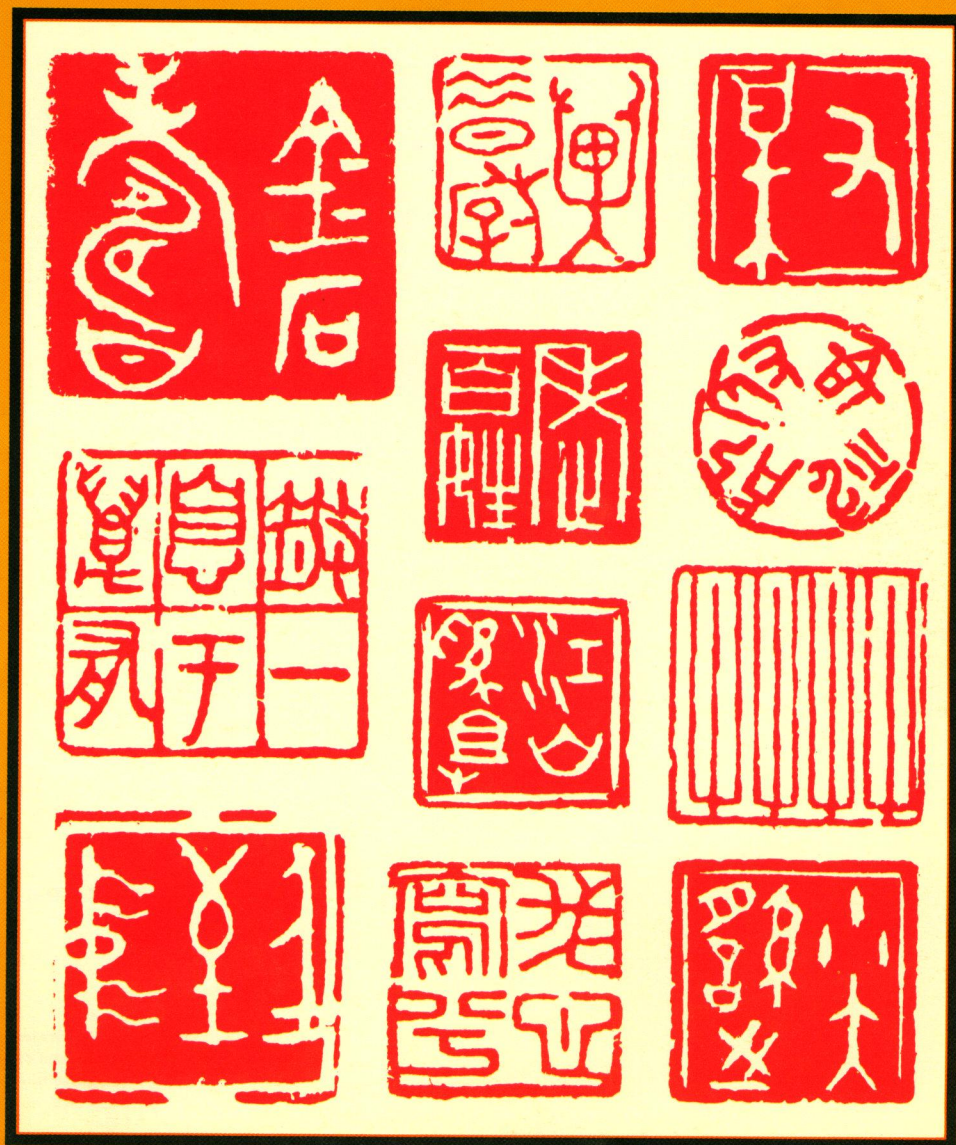




香港藝術館

HONG KONG MUSEUM OF ART



香港藝術館

香港中區愛丁堡廣場七號大會堂高座十至十二樓

電話：5-224127

開放時間：上午十時至下午六時

星期日及公眾假期：下午一時至六時

逢星期四休息

茶具文物館

香港藝術館分館

香港中區紅棉路

(乘坐巴士第3、12、12A、23、23B、40、103及884號，在上紅棉路後第一個站下車。)

電話：5-8690690(新改號碼)

開放時間：每日上午十時至下午五時

逢星期三休息

節目如有更改，恕不另行通知

Hong Kong Museum of Art

9/F or 11/F, City Hall High Block, 7 Edinburgh Place,
Central, Hong Kong.

Tel: 5-224127

Opening Hours: 10 am — 6 pm

Sundays & Public Holidays: 1 pm — 6 pm

Closed on Thursdays

Flagstaff House Museum of Tea Ware

A Branch Museum of the Hong Kong Museum of Art,
Cotton Tree Drive, Central, Hong Kong.

(Alight at the first stop on Cotton Tree Drive

by bus nos 3, 12, 12A, 23, 23B, 40, 103 and 884)

Tel: 5-8690690 (new number)

Opening Hours: 10 am — 5 pm daily

Closed on Wednesdays

All programmes are subject to change without prior notice

EDUCATION SECTION,
URBAN SERVICES DEPARTMENT,
HONG KONG MUSEUM OF ART
10 SALISBURY ROAD,
TSIM SHA TSUI,
KOWLOON.

封面

(由上至下，由右至左)

「友梅」白文方印

「腐朽神奇」朱文圓印

「草草」朱文方印

「小大蘇之」白文方印

「異昔遊」朱文方印

「老百姓」白文方印

「江山爲助」白文方印

「我心寫兮」朱文方印

「金石壽」白文方印

「散一息于萬有」朱文方印

「致中」白文方印

「簡琴齋書法篆刻——

王漢翹先生捐贈」展品

Front cover

**Eleven seals carved by Jian
Qinzhai**

Exhibits of 'Calligraphy and Seal-
carving of Jian Qinzhai —

Donation from Mr. Wong Hon-kiu'

封底

宣德青花茶菊紋梅瓶

明 宣德

高：54厘米

「景德鎮出土永樂宣德官窯
瓷器」展品之一

Back cover

**Meiping decorated with scrolls
of camellia and chrysanthemum
in underglaze blue**

Xuande period, Ming dynasty

H: 54 cm

An exhibit of 'Imperial Porcelain
of Yongle and Xuande Excavated
at Jingdezhen'

目錄

- 2 展覽：東南亞少數民族飾物
- 3 展覽：簡琴齋書法篆刻—王漢翹先生捐贈
- 4 展覽：景德鎮出土永樂宣德官窯瓷器
- 5 展覽：中國茗趣
- 6 展覽：花神
- 7 藝術品展銷服務
- 8 藝術館職員動態
- 10 巡迴展覽
- 12 講座
- 15 陶瓷茶具創作比賽
- 16 當代香港藝術雙年展1989

Contents

- 2 Exhibition : Power and Gold — Jewellery from Indonesia, Malaysia, and the Philippines
 - 3 Exhibition : Calligraphy and Seal-carving of Jian Qinzhai — Donation from Mr. Wong Hon-kiu
 - 4 Exhibition : Imperial Porcelain of Yongle and Xuande Excavated at Jingdezhen
 - 5 Exhibition : Chinese Tea Drinking
 - 6 Exhibition : Floral Deities
 - 7 Art Sale Service
 - 9 Museum Staff Activities
 - 11 Travelling Exhibitions
 - 13 Lectures
 - 15 Competition : Tea Wares by Hong Kong Potters
 - 16 Contemporary Hong Kong Art Biennial Exhibition 1989
-

東南亞少數民族飾物展

大會堂高座十一樓

至三月十九日

是次展覽共展出二百四十七件來自東南亞島嶼的傳統飾物，包括頸鍊、手鐲、指環、耳環、垂飾及其他飾物，都是十八至二十世紀初期的產品。大部份飾物是用金製成，其他的有銀、黃銅、骨及貝殼類製品。除了藝術價值外，這批展品更反映了我們亞洲近鄰的傳統社會、宗教及文化各方面的風貌。在飽覽美麗悅目的飾物之餘，還可以了解當地文化風俗，其樂無窮。



1

Power and Gold — Jewellery from Indonesia, Malaysia, and the Philippines

Museum Gallery, 10/F, City Hall High Block

Up to 19 March

The exhibition, comprising 247 items of ornaments from the various cultures of Southeast Asian islands, includes necklaces, bracelets, rings, earrings, pendants, and other decorative ornaments. They were products of the 18th to the early 20th centuries. Most of the items are made of gold, the rest are silver, bronze, bones and shells. The value of the pieces lies not only in their aesthetic excellence, but also in the symbolic meanings attributed to these fine ornaments by the tribal peoples. The ornaments are indeed reflections of the traditional social, religious, and cultural beliefs and practices of our Asian neighbours. As it decodes these hidden messages, the exhibition promises an interesting show.

飾人形紋黃銅耳環

加里曼丹

高：13.5厘米

「東南亞少數民族飾物展」

展品之一

Brass earrings with design of human figure

Kalimantan

H: 13.5 cm

An exhibit of 'Power and Gold — Jewellery, from Indonesia, Malaysia and the Philippines'

簡琴齋書法篆刻—王漢翹先生捐贈 大會堂高座十二樓 至四月廿六日

簡經綸(一八八八—一九五〇)，字琴石，號琴齋，別署千石樓主，廣東番禺人。精研書法及篆刻，博覽古器碑帖，篆、隸、真、草，饒有金石氣。篆刻宗秦漢，而於古籀鈐文，研鑽尤深。晚年以篆筆作畫，清新雅澹，表現文人畫法。設琴齋書舍於香港，從遊頗衆。

是次展覽共展出六十多項簡琴齋先生的作品，包括三十一方印章，三十三件各體書法及數幅畫作。展品全部由簡氏弟子王漢翹先生慷慨捐贈。

展覽期間將會安排兩次書法示範，地點在香港藝術館十二樓展覽廳，歡迎各界人士參觀，交流書法心得。日期及詳情如下：

主持：琴齋書舍弟子王漢翹先生、唐悅灼先生、李喬峰先生和王文卓先生。

- (一) 隸書示範
二月廿六日(星期日)
下午二時卅分至四時卅分
- (二) 草書示範
三月五日(星期日)
下午二時卅分至四時卅分

2 Calligraphy and Seal-carving of Jian Qinzhai — Donation from Mr. Wong Hon-kiu

Museum Gallery, 11/F, City Hall High Block
Up to 26 Apr

Jian Qinzhai (1888 — 1950), original name Jinlun, alias Qinshi, pseudonym Qianshi louzhu, was a native of Panyu, Guangdong province. He excelled in seal-carving and calligraphy in the archaic style. In his late years he made use of calligraphic strokes to create paintings in the literati style. He set up Qinzhai Shushe in Hong Kong and had trained a number of followers.

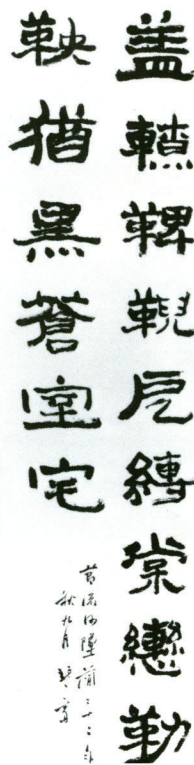
The exhibition features more than sixty works by Jian

Qinzhai donated generously by Mr. Wong Hon-kiu, a student of the renowned scholar-artist. The exhibits include 31 seals, 33 pieces of Chinese calligraphy in various styles and a few paintings.

Two demonstrations will be held during the exhibition period to promote the practice of Chinese calligraphy. All are welcome. Dates and details are as follows:

Demonstrators: Students of Qinzhai Shushe including Mr. Wong Hon-kiu, Mr. Tong Yueh-cho, Mr. Lee Kiu-fong and Mr. Wong Man-chuo

- (i) Demonstration of Clerical (li) script
26 Feb (Sun)
2:30 — 4:30 p.m.
- (ii) Demonstration of Cursive (cao) script
5 Mar (Sun)
2:30 — 4:30 p.m.



臨流沙摩簡 1933年作
簡琴齋(1888-1950)
紙本立軸
135×34厘米
「簡琴齋書法篆刻—王漢翹先生捐贈」展品之一

Calligraphy in clerical script
Dated 1933
Jian Qinzhai (1888 — 1950)
Hanging scroll, ink on paper
135 x 34 cm
An exhibit of 'Calligraphy and Seal-carving of Jian Qinzhai — Donation from Mr. Wong Hon-kiu'

三

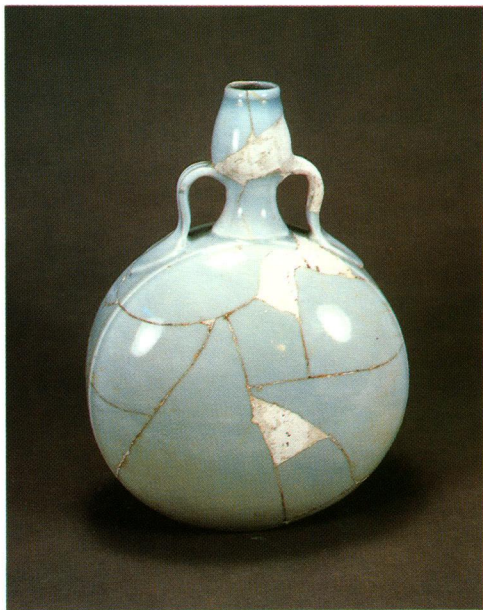
景德鎮出土永樂宣德官窯瓷器

大會堂高座十一樓

四月七日至七月廿三日

景德鎮自古就被譽為中國的「瓷都」。一三六九年，明洪武帝下詔於景德鎮珠山設立官窯，專為宮廷製造陶瓷器具。一九七九年，珠山官窯遺址被發現，並出土了一批極具價值的陶瓷殘器塊片。是次展覽展出九十八件珠山出土的復原陶瓷器，均為永樂及宣德年間的製品，其中不乏傳世遺物中所未見的珍品。部份展品更是同類瓷器年份鑒定的重要參考樣本。

本展覽為香港市政局與景德鎮陶瓷歷史博物館合辦。為配合是次展覽，一部插圖豐富並附有詳盡介紹的目錄將同時出版。



3

Imperial Porcelain of Yongle and Xuande Excavated at Jingdezhen

Museum Gallery, 10/F, City Hall High Block

7 Apr to 23 Jul

Jingdezhen has long been regarded as the capital of porcelain in China. In 1369, the emperor Hongwu ordered the establishment of imperial kilns at Zhushan of Jingdezhen to make porcelain for imperial use. In 1979, the kiln site was discovered and many shards of important type forms were found. This exhibition displays 98 pieces of restored porcelain of the Yongle and Xuande periods unearthed at Zhushan. Some of the exhibits are unique among collections in the world and others provide standard samples for dating similar pieces.

This exhibition is jointly presented by the Urban Council of Hong Kong and the Jingdezhen Museum of Ceramic History. A fully illustrated catalogue with an informative introduction is published to supplement the exhibition.

永樂甜白雙耳扁壺

明 永樂

高：30.1厘米

「景德鎮出土永樂宣德官窯
瓷器」展品之一

Moon flask with two ears and sweet white glaze

Yongle period, Ming dynasty

H: 30.1 cm

An exhibit of 'Imperial Porcelain
of Yongle and Xuande Excavated
at Jingdezhen'

四

中國茗趣

茶具文物館地下

茗飲不單增添了中國人生活的情趣，也發展成中國一種風俗。本展覽旨在介紹中國人飲茶的歷史，探索各朝各代飲茶的方法及習慣。是次展覽除展出香港藝術館、茶具文物館羅桂祥博士藏品及私人珍藏之茶具外，還輔以各類圖表、相片、模型等，將各種飲茶方法詳加解說。

4

Chinese Tea Drinking

G/F, Flagstaff House Museum of Tea Ware

Tea has long been a part of the Chinese relish for living. Since the Han dynasty (206 BC-220 AD), various methods and customs of tea-drinking have evolved. This exhibition tries to introduce the major characteristics of the habit of tea-drinking from before the Tang dynasty (618-907) up to the present time. Various kinds of tea wares and related accessories used in the preparation of tea are included in the exhibition. Ceramic wares in this exhibition are drawn from the collection of the Hong Kong Museum of Art, the Dr K. S. Lo Collection in the Flagstaff House Museum of Tea Ware and from other local collections.

五 花神

茶具文物館二樓
至六月十一日

歷代中國陶瓷器常以各種花卉作為裝飾紋樣，工匠不單以花卉美麗形態或其斑斕色彩作為器物的紋飾，更賦與各種花卉一些吉祥意義或信仰表徵。根據民間習俗，農曆十二個月份皆有一種花卉象徵，並配以與這種花卉有關的歷史人物為每月的花神。

是次展覽展出的陶瓷器選自茶具文物館羅桂祥博士珍藏、香港藝術館及私人珍藏。器物皆飾以各類花卉，顯示歷代花卉裝飾技法及造型的發展，與陶工在藝術和技法上的成就。展覽將輔以圖片版畫等解說，介紹十二花神的故事。



5

Floral Deities

1/F, Flagstaff House Museum of Tea Ware
Up to 11 Jun

Throughout history, Chinese ceramic wares have been decorated with a wide range of floral motifs. Besides being admired for their aesthetic qualities, flowers are invested with symbolic meanings according to religious faith and popular beliefs. In particular, twelve kinds of flowers are chosen to represent the twelve months in a year, and a historical character is honoured as the deity of each month.

This exhibition features a selection of Chinese ceramics decorated with flowers of the months. Drawn from the Dr. K. S. Lo Collection, the collection of the Hong Kong Museum of Art and other local collections, the exhibits will illustrate the development in style and technique with which each type of flower is represented on ceramic wares, and reveal the artistic and technical achievements of Chinese potters. The exhibition will be supplemented with illustrative graphics to retell the anecdotes of the deities of the months, and to trace this popular belief in paintings and prints.

粉彩描金折枝蘭花蓋登

「大清光緒年製」款

高：29.2厘米

「花神」展品之一

**Deng — sacrificial vessel with
famille-rose decoration of
orchid sprays**

Mark and period of Guangxu,

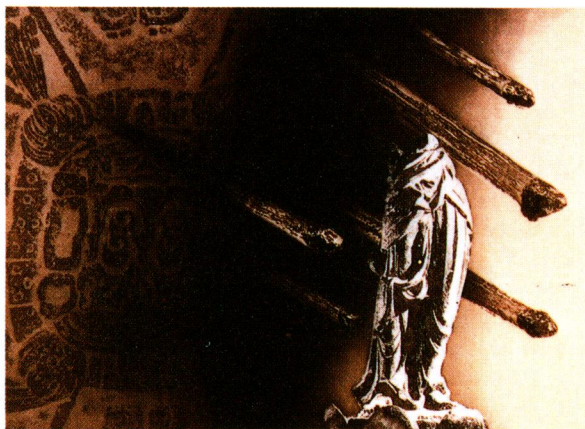
Qing dynasty

H: 29.2 cm

An exhibit of 'Floral Deities'

大會堂高座十一樓

香港藝術館為推廣本地藝術的欣賞風氣及支持本地的藝術工作者，於去年五月展開了一項嶄新的“藝術品展銷服務”，邀請一九八五及八七年入選當代香港藝術雙年展的藝術家，寄賣近二百件原作品，價格由數百元至三千元不等。經補充後，作品包括國畫、陶瓷、油畫、素描、版畫、書法及雕塑。請支持本地年青一代的藝術家，投資美好人生，親臨藝術館挑選心愛的藝術品。



10/F, City Hall High Block

To promote local art and to support creative talents, the Museum of Art has operated an art sale service since late May 1988. About 200 original works by artists selected from the 1985 and 1987 Contemporary Hong Kong Art Biennial Exhibitions are offered for sale at a maximum of three thousand dollars each. Items include Chinese paintings, ceramics, oil paintings, drawings, prints, Chinese calligraphy and sculptures. New works have been replenished. To own a work of art is to invest in the finer things in life. Please come and choose your favourite art works.

好與壞

鍾大富

版畫

45.1 x 60 厘米

「藝術品展銷服務」作品之一

Good and the Bad

Chung Tai-fu

Print

45.1 x 60 cm

A consigned artwork of 'Art Sale Service'



茶具

黃美莉

炆器

壺高：7 厘米

杯高：5.5 厘米

「藝術品展銷服務」作品之一

Teaset

Wong May-lee

Stoneware

Pot H: 7 cm

Cup H: 5.5 cm

A consigned artwork of 'Art Sale Service'

獲獎背後

許愛蓮(高級技術主任)

在一九八八年十二月假香港展覽中心舉行的香港設計師協會年展中，香港藝術館榮獲十四項書刊及海報的優異設計獎。

突出的成績實在是藝術館設計組的同事一直以來努力不懈的成果。藝術館所舉辦的展覽，類型多樣化，因此在海報、目錄及展覽設計上亦須相應地利用不同的平面設計造型和意象與之配合。藝術館的設計師所要面對的挑戰是不斷地去將意象活現紙上。他們的設計既要美觀吸引；又要講求效率，需要有效地與大眾溝通，通過視覺媒介將訊息傳遞；然而又要在色彩及印刷式樣上免於流俗。

設計組的同事能夠得到藝術館的支持和鼓勵，並可以在設備完善的工作室中自由發揮創意實在非常幸運。藝術館為表示對每一位設計師的尊重與欣賞，長久以來本館的製作皆註有設計者的姓名，藉此鼓勵設計師盡其所能，並以他們的作品為榮。

設計組同事今次能榮獲獎項既感到非常高興，同時亦是戰戰兢兢。他們會在日後加倍自我驅策，創作出更佳的作品，不負藝術館的支持，亦藉此使藝術更接近大眾。

設計組工作室一角
Designers at work in the
graphic studio.



銀獎

- 1 紫砂春華—當代宜興陶藝 (展覽目錄)(圖1a, 1b)
設計：阮瑞萍

銅獎

- 2 香港水墨 (展覽目錄)
設計：鍾麗芬
- 3 清代宜興茶具 (展覽海報)
設計：阮瑞萍
- 4 香港水墨畫 (展覽海報)
設計：阮瑞萍
- 5 文樓的藝術 (展覽海報)(圖2)
設計：關慧芹
- 6 紫砂春華—當代宜興陶藝 (展覽海報)(圖3)
設計：阮瑞萍
- 7 藝術欣賞 (講座海報)(圖4)
設計：鍾麗芬

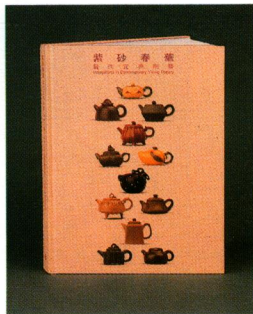
優異獎

- 8 十八及十九世紀中國沿海商埠風貌 (展覽目錄)
設計：關慧芹
- 9 徐悲鴻的藝術 (展覽目錄)
設計：劉月寶
- 10 香港水墨 (展覽海報)
設計：鍾麗芬

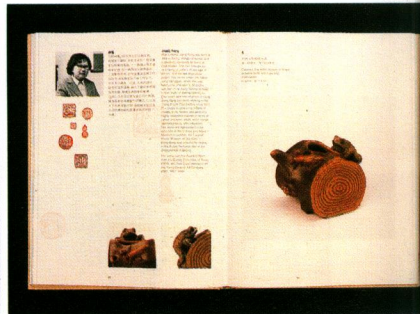
入選獎

- 11 麥雅理珍藏中國古物 (展覽目錄)
設計：劉月寶
- 12 老陶匠與小黏土 (教育小冊子)
設計：阮瑞萍
- 13 釉彩 (展覽海報)
設計：劉月寶
- 14 中國景泰藍—克萊格藏品 (展覽海報)
設計：阮瑞萍

1a



1b



Behind the Awards

Irene Kho (Senior Technical Officer)

At the 1988 Hong Kong Designers Association Show held at the Hong Kong Exhibition Centre in December last year, the Museum of Art received fourteen awards for outstanding design in the publication and poster categories.

This achievement is the reward for months of hard work on the part of the Museum's designers as each project they undertook represented a search for a solution to a different graphic problem. The great variety of exhibitions presented by the Museum of Art demand different forms of graphic images and the never-ending challenge facing the Museum's designers is to explore ways to make these images come alive on the printed page. Their presentations have to be attractive yet efficient so as to be able to communicate effectively through visual impact and they must never limit their works to current trends in colour or typography.

The Museum's designers are fortunate to have the support and encouragement of their colleagues. They are given the freedom to exercise their creativity in a studio equipped with the most appropriate graphic tools possible. There is also a long standing tradition in the Museum to credit its designers in appreciation of their work. It is this generous gesture on the part of the Museum that provides the designers with the incentive to give their very best and to take pride in their work.

However, winning all these awards is a joy as much as a burden to the designers as they have to work even harder in future to create better designs in order to uphold the honour for the Museum of Art and to bring art more accessible to the public.

Silver Award

- 1 Innovations in Contemporary Yixing Pottery (exhibition catalogue) (fig 1a, 1b)
Design: Teresa Yuen

Bronze Award

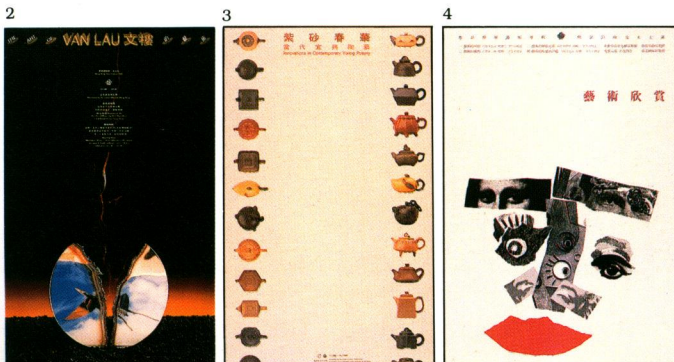
- 2 Ink Paintings by Hong Kong Artists (exhibition catalogue)
Design: Fani Chung
- 3 Yixing Tea Ware of the Qing Period (exhibition poster)
Design: Teresa Yuen
- 4 Ink Painting of Hong Kong (exhibition poster)
Design: Teresa Yuen
- 5 The Art of Van Lau (exhibition poster) (fig 2)
Design: Winnie Kwan
- 6 Innovations in Contemporary Yixing Pottery (exhibition poster) (fig 3)
Design: Teresa Yuen
- 7 Appreciation of Art (lecture poster) (fig 4)
Design: Fani Chung

Certificate of Excellence

- 8 Gateway to China (exhibition catalogue)
Design: Winnie Kwan
- 9 The Art of Xu Beihong (exhibition catalogue)
Design: Fonny Lau
- 10 Ink Paintings by Hong Kong Artists (exhibition poster)
Design: Fani Chung

Certificate of Merit

- 11 Chinese Antiquities from the Brian McElney Collection (exhibition catalogue)
Design: Fonny Lau
- 12 The Old Potter and the Little Piece of Clay (education booklet)
Design: Teresa Yuen
- 13 Glaze Colours (exhibition poster)
Design: Fonny Lau
- 14 Chinese Cloisonné from the Clague Collection (exhibition poster)
Design: Teresa Yuen



巡迴展覽

為提供多方面的教育性課外活動，本館特編製了多套富教育性的巡迴展覽，歡迎各學校/社團免費借

用。垂詢或預約請電5-268957/5-269049與嚴惠蕙小姐或李婉華小姐聯絡。

一

茶壺泥胎製作法(一)

保安道圖書館：三月一日至廿日

牛池灣圖書館：四月一日至十五日

二

茶壺泥胎製作法(二)

瑞和街圖書館：三月一日至廿日

保安道圖書館：四月一日至廿日

三

陶瓷

洛克道圖書館：三月一日至廿日

香港仔圖書館：四月一日至十五日

四

茶的培植與加工

香港仔圖書館：三月一日至廿日

鰂魚涌圖書館：四月一日至廿日

五

廣州十三商館

鰂魚涌圖書館：三月一日至廿日

油麻地圖書館：四月一日至十五日

六

中國傳統裝飾紋樣(三)

九龍中央圖書館：三月一日至廿日

土瓜灣圖書館：四月一日至十五日

七

馬克·夏卡耳

牛池灣圖書館：三月一日至十五日

洛克道圖書館：四月一日至廿日

八

保羅·克利

油麻地圖書館：三月一日至十五日

九龍中央圖書館：四月一日至廿日

九

布魯士：一八四六年的香港

土瓜灣圖書館：三月一日至十五日

瑞和街圖書館：四月一日至廿日

十

印象派及後期印象派畫家素描選

薄扶林圖書館：四月一日至十五日

Travelling Exhibitions

To extend the Museum's educational services beyond the premises of the Museum and to provide meaningful extra-curricular activities for school children, sets of travelling exhibitions have been made available for free

loan to schools and institutes upon request. Please contact Miss Yim Wai-wai or Miss Lee Yuen-wah at 5-268957/5-269049 for advance booking.

1 **Techniques in Fabricating the Clay Body of a Teapot I**

Po On Road Library: 1-20 Mar
Ngau Chi Wan Library: 1-15 Apr

2 **Techniques in Fabricating in Clay Body of a Teapot II**

Shui Wo Street Library: 1-20 Mar
Po On Road Library: 1-20 Apr

3 **Production of Ceramics**

Lockhart Road Library: 1-20 Mar
Aberdeen Library: 1-15 Apr

4 **Production of Tea**

Aberdeen Library: 1-20 Mar
Quarry Bay Library: 1-20 Apr

5 **The Thirteen Canton Factories**

Quarry Bay Library: 1-20 Mar
Yau Ma Tei Library: 1-15 Apr

6 **Traditional Decorative Motifs in Chinese Art III**

Kowloon Central Library: 1-20 Mar
To Kwa Wan Library: 1-15 Apr

7 **Marc Chagall**

Ngau Chi Wan Library: 1-15 Mar
Lockhart Road Library: 1-20 Apr

8 **Paul Klee**

Yau Ma Tei Library: 1-15 Mar
Kowloon Central Library: 1-20 Apr

9 **Murdoch Bruce: Hong Kong in 1846**

To Kwa Wan Library: 1-15 Mar
Shui Wo Street Library: 1-20 Apr

10 **Drawings by Impressionist and Post-Impressionist Painters**

Pok Fu Lam Library: 1-15 Apr

大會堂高座九樓演奏廳

免費入場，不收門券。由於場地所限，每次講座只能供一百一十人入座，先到先得！

中國外銷畫淺談

丁新豹先生主講(粵語)

三月十日 星期五 下午六時正

丁新豹先生於一九七四年畢業於香港大學歷史系，並於一九七九年取得碩士學位。丁先生對歷史繪畫之研究饒有心得，曾在香港藝術館擔任助理館長(歷史繪畫)達十年之久，現任香港博物館館長。

丁先生會在講座中探討中國外銷畫的源流及發展，外銷畫的特色及西方畫家的影響，並會介紹各代表畫家之作品。講座將輔以幻燈片講解。

隱藏的訊息—從繪畫看兒童的內心世界

梁妙卿女士主講(粵語)

一 兒童繪畫活動的發展歷程

四月廿一日 星期五 下午六時正

二

分析與欣賞兒童畫的方法

四月廿八日 星期五 下午六時正

梁妙卿女士於一九六八年畢業於羅富國教育學院。一九七四至七七年於加拿大滿地可康可地亞大學進修藝術教育，並取得藝術學士學位。梁女士有豐富的教學經驗，曾在本港之中小學任教達十一年之久。自一九八三年起任葛量洪教育學院高級講師。

在這兩次講座中，梁女士會分析兒童成長過程與其美學觀念發展的關係。她會與美術老師及家長一起研討兒童繪畫的選材與其畫面表達的意念，藉此探討兒童作畫的動機與構思，並如何從旁誘發他們進行創作。講座將輔以彩色幻燈片講解。

Recital Hall, 8/F, City Hall High Block

Admission Free

Only 110 seats are available on a first-come-first-serve basis. Please come early!

An Introduction to China Trade Paintings

by Mr. Ting Sun-pao (in Cantonese)

10 Mar Fri 6pm

Mr. Ting Sun-pao graduated from the History Department, the University of Hong Kong in 1974 and received his Master degree in 1979. Mr. Ting is an expert in historical pictures. He has been working as the Assistant Curator (Historical Pictures) at the Hong Kong Museum of Art for over 10 years. He is now the Curator of the Hong Kong Museum of History.

In his lecture, Mr. Ting will examine the origin and the development of China Trade Paintings. The influence of Western artists, the characteristics of China Trade Paintings and its representative artists will also be introduced. The lecture will be illustrated with colour slides.

The Hidden Message — The Imaginative World of Children's Paintings

by Ms. Leung Miu-hing, Regina (in Cantonese)

1

Children's Paintings in Different Stages of Development

21 Apr Fri 6pm

2

An Analytical and Aesthetic Analysis on Children's Paintings

28 Apr Fri 6pm

Ms. Leung Miu-hing graduated from the Northcote College of Education in 1968. She studied art education in Concordia University, Montreal, Canada in 1974-77 and obtained a BFA degree. She has 11 years of art teaching experience in primary and secondary schools and has been the senior lecturer in the Grantham College of Education in Hong Kong since 1983.

In the two lectures, Ms. Leung will analyse the relationship between the different stages of development of children, their paintings and their aesthetic perception. She will also suggest to teachers and guardians the way of revealing the hidden messages and motivation behind children's works and how to guide children in expressing their thought and imagination through pictorial representation. The lectures will be illustrated with colour slides.

特備講座節目

景德鎮珠山出土永樂宣德官窯瓷器
劉新園先生主講(國語)

四月八日 星期六 五時卅分
大會堂高座九樓演奏廳

為配合景德鎮出土永樂宣德官窯瓷器展覽，本館特別邀請景德鎮陶瓷歷史博物館副館長劉新園先生主持是次講座，介紹這批珠山官窯遺址出土的陶瓷殘片的發掘情況及其歷史價值與藝術價值。講座將輔以幻燈片講解。



Special Lecture

Imperial Porcelain of Yongle and Xuande
Excavated at the Imperial Kiln Site of Zhushan
at Jingdezhen

by Mr. Liu Xinyuan (in Putonghua)

8 Apr Sat 5:30 pm
Recital Hall, 8/F, City hall High Block

To promote the 'Imperial Porcelain of Yongle and Xuande Excavated at Jingdezhen' Exhibition, Mr. Liu Xinyuan, the Assistant Director of the Jingdezhen Museum of Ceramic History, is invited to give a special lecture on the above subject. He will introduce the excavation of the kiln site and examine the historical and artistic value of the specimens found. The lecture will be illustrated with colour slides.

香港市政局將於本年三月舉辦一項陶瓷茶具創作比賽。旨在促進大眾對品茶及陶瓷藝術的關注和興趣。

參加者須在本港定居，參加作品須為作者手製的原作品。

參加作品須是茶具或與喝茶有關的各類實用器皿，類別包括茶壺、茶杯、杯墊、茶碟、水盂、水壺、水銚、茶罐、水器等。

每一參加者最多可呈交四款單件或套裝茶具。作品須為上釉或不上釉的陶瓷器。惟作品不能太大或太重。

參加表格及標籤可在香港藝術館及茶具文物館索取。

所有作品須於三月十八日(星期六)或十九日(星期日)，上午十時至下午四時四十五分送交香港中區紅棉路茶具文物館。

參加者或其代表須於三月二十五日(星期六)上午十時至下午四時四十五分前往茶具文物館領取入選通知書或取回落選之作品。

作品將由市政局委任之評選委員會負責評選。委員會之決定為最後決定。

比賽設有下列三個獎項：

- (一)冠軍港幣六千圓；
 - (二)亞軍港幣四千圓；
 - (三)季軍港幣三千圓；
- 另優勝者各贈獎狀乙張。

入選作品將於今年七月間在茶具文物館展出。

This is a competition organized by the Urban Council, and will be held in March 1989. The aim of this art activity is to stimulate general awareness and interest in tea drinking and ceramic art in Hong Kong.

The artist should be domiciled in Hong Kong, and works submitted should be original creations hand-made by the artist.

Works of entries should be contemporary tea wares or tea-drinking related wares. Works submitted should be functional. The range can include teapots, tea-cups, cup stands, saucers, waste water jars, water boilers, ewers, tea caddies, fresh water jars, etc.

Each artist may submit a maximum of four entries. Each entry can be in a set or in a single item. Only ceramic wares will be accepted. They can be pottery or porcelain, glazed or unglazed, but should not be inordinately huge or heavy.

Entry forms and labels are obtainable from the Hong Kong Museum of Art and the Flagstaff House Museum of Tea Ware.

Entries must be delivered to the Flagstaff House Museum of Tea Ware on Cotton Tree Drive, Central, on 18 March (Saturday) and 19 March (Sunday) between 10 a.m. and 4:45 p.m.

Artists or their representatives should return to the Flagstaff House Museum of Tea Ware on 25 March (Saturday) between 10 a.m. and 4:45 p.m. where they will be informed of the selection results. They should collect unselected entries on the same day.

Selection is to be made by a panel of adjudicators appointed by the Urban Council and their decision is final.

3 cash awards will be presented:

- (a) First Prize HK\$6,000;
- (b) Second Prize HK\$4,000;
- (c) Third Prize HK\$3,000.

A certificate will also be awarded to selected participants for the exhibition.

An exhibition of selected works will be held in July at the Flagstaff House Museum of Tea Ware.

本展覽每兩年舉辦一次，展出本地藝術家的作品。參加者須在本港定居，參選作品可於一九八九年七月三日或四日送交本館，參加表格於三月中起在本館十一樓展覽廳派發。入選作品將於十月舉行之「當代香港藝術雙年展」中展出。另外，每項目均設一個港幣壹萬元的市政局藝術獎贈予表現優異的作品。本屆共設七個項目，分別為：(1) 繪畫—國畫素材，(2) 繪畫—西畫素材，(3) 雕塑，(4) 版畫，(5) 中國書法，(6) 陶瓷，(7) 素描及其他。

The exhibition is a biennial event showing works by local artists. Artists domicile in Hong Kong are welcome to submit their works on July 3 and 4, 1989. Entry forms are available from mid March onward at the 10th floor gallery of Hong Kong Museum of Art. Selected entries will be shown in the 'Contemporary Hong Kong Art Biennial Exhibition' in October, 1989. An Urban Council Fine Arts Award of HK\$10,000 will be presented to an outstanding work in each of the seven categories, they are: (1) Painting — Chinese Media, (2) Painting — Western Media, (3) Sculpture, (4) Print, (5) Chinese Calligraphy, (6) Ceramics, (7) Drawing and Others.

戶外雕塑設計比賽

Open-Air Sculpture Competition

正在興建中的新藝術館，將包括一戶外雕塑院。為了挑選合適的展品，本館將於今年夏天舉辦戶外雕塑設計比賽，詳情於下期通訊公佈。

To select sculptures for display at the Sculpture Court of the new Museum of Art being built, an open-air sculpture competition will be organized this summer. Details will be announced in our next Newsletter.

工作小組

編輯

館長：曾柱昭

一級助理館長：陳李淑儀

二級助理館長：嚴惠蕙
李婉華

設計

高級技術主任：許愛蓮

二級技術主任：楊虹

Production Team

Editorial

Curator: Gerard Tsang

Assistant Curator I: Judy Chan

Assistant Curators II: Yim Wai-wai,
Lee Yuen-wah

Design

Senior Technical Officer: Irene Kho

Technical Officer II: Anna Yeung

香港藝術館編製

香港市政局出版

Produced by Hong Kong Museum of Art

Published by Urban Council, Hong Kong

